

KARJALAN KOULUT SAIVAT LASTENRAAMATTUJA

Aunuksenkarjalaiset saivat Lastenraamatun vuonna 1995, ja kirja on ollut ahkerassa käytössä Karjalan alueen kouluissa. Karjalaisen pyynnöstä kirjasta otettiin uusintapainos, ja syyskuun alussa Aunuksen, Prääsän ja Suojärven piirin koululaiset saivat uudenuutukaiset Lastenraamatut. Biblii lapsile -kirjaa on tarkoitus käyttää karjalan kielen oppitunneilla, mutta kukin lapsista sai kirjan myös kotiin vietäväksi.

Biblii lapsile -kirjat luovutettiin opettajien ja oppilaitten käyttöön kouluihin järjestetyissä lämminhenkisissä vastaanottojuhlissa.

– Lukekaa tätä kirjaa, siinä on meille elämän ohjeet, painotti Lastenraamatun kääntäjä Zinaida Dubinina puhuessaan kotikylänsä Kotkatjärven koulun juhlasaliin kokoontuneille oppilaille ja opettajille.

Kotkatjärvellä ja muissakin kylissä Lastenraamatuja pyydettiin myös lastentarhoihin opettajien ja lasten vanhempien käyttöön.

Lastenraamatun jakelusta neuvoteltiin Karjalan opetusministeriön kanssa. Lena Bogdanova, ministeriön virkailija, kiitti lämpimästi kirjoista:

– Raamattu on parasta mitä ihmisille voidaan antaa, hän totesi. – Juuri tätä kirjaa ja tämän kirjan sano-maa meidän kyliemme ihmiset tarvitsevat.

Koulujen lisäksi Karjalan seurakunnat saivat Biblii lapsile -kirjoja. Nyt julkaistu aunuksenkarjalan- eli liivinkielinen laitos, 3.000 kpl, on suomalaisten lahja Karjalan kouluille ja seurakunnille.



Opettaja ja runoilija Zinaida Dubinina jakaa Lastenraamattuja Kotkatjärven koululla. Kuva: RKI



Aunuksen koululaiset tutkivat Lastenraamattuja. Kuva: RKI

TULEVIA JULKAISUJA

Marinkielistä Raamatun kertomuksia -kirjaa painetaan parhaillaan, ja sen jälkeen painatusvuoroaan odottaa sama kirja udmurtiksi. Nämä kirjat ehtivät lukijoilleen jouluksi.

Marras-joulukuun julkaisuja ovat myös vuorimarin Matteuksen evankeliumi ja pieni koepainos UT:n kirjeteksteistä mokšamordvaksi. Pyydetään Jumalan siunausta näihin painatuksiin.

Kiitos- ja rukousaiheet

- ◆ Jumalan Sana synnyttää uskoa suomensukuisten parissa
- ◆ Reumaa sairastavan vienankarjalaisen Raisan terveys on kohentunut, ja hän tekee innolla UT:n tarkistustyötä
- ◆ Kiitos esirukoilijoista ja työn tukijoista
- ◆ Varoja käännöstyöhön ja kirjojen painatuksiin
- ◆ Varjelusta työmatkoille
- ◆ Terveysttä kaikille työssä mukana oleville ja heidän perheilleen

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



RAAMATTUKOULUOPETUSTA KOMISSA



Mokšamordvan käännöstarkistaja Linnea Leirivaara oli kertomassa raamatunkäännöstyöstä Uralin raamattukoulun syysjaksolla Komin pääkaupungissa Syktyvkarissa. Linnean opetusvastuu sijoittui lokakuun alkuun kurssin toiselle viikolle. Suurin osa oppilaista oli tullut suomensukuisten alueilta, ja niin Linnea sai esitellä komi-, mari-, hanti- ja udmurtiopiskelijoille Raamatun kääntämisen historiaa ja nykyisin tehtävää työtä. Tällaisia kurssiterveisistä Linnea lähettää:

”Opiskelijoiden kiinnostus Raamattua ja sen kääntämistä kohtaan oli innostavaa. He kyselivät aktiivisesti lisätietoja tuntien aikana, ja käännös- ja testausharjoituksissa he olivat täysillä mukana. Monen suusta kuulin kommentin: ’En ole ennen tiennyt, kuinka tarkkaa ja aikaa vievää työtä Raamatun kääntäminen on. Nyt osaan arvostaa entistä enemmän raamatunkäännöstyötä ja rukoilla sitä tekevien puolesta.’ Kaiken kaikkiaan koin, että kurssit olivat mukana olleille

suureksi siunaukseksi. Suomensukuiset opiskelijat saivat tutustua toisiinsa ihmisinä ja kansoina. Raamattukoulussa oli vahva rukouksen henki. Eräässä aamurukouksessa muuan venäläinen veli murtui ja pyysi suomensukuisilta heille tehtyjä vääryyksiä venäläisten puolesta anteeksi. Muut alkoivat puolestaan tehdä parannusta katkeruuden tunnoista ja muista vääristä asenteista.

Raamatunkäännöstyö kantaa hedelmää

Kurssiviikon aikana sain nauttia omin korvin ja silmin käännöstyön hedelmistä: neljän suomalais-ugrilaisen kansan edustajat rukoilivat ja lauloivat Jumalalle kukin omalla kielellään. Ennen omakielisiä Raamatun tekstien käännöksiä sekä rukous että hengellisten laulujen teko oli vaikeaa, sillä tarpeellista termistöä ei kaikilla kielillä ollut. Miten laulaa Kaikkivaltiaan ylistystä, ellei ole ilmauksia Kaikkivaltias ja ylistää? Nyt kielisukulaistemme voivat ylistää Jumalaa omalla kielellään, ja Hän tekee suuria heidän keskuudessaan!”

Syktyvkarin raamattukoululaisia käännösharjoitustyön parissa.
Kuvat: RKI, N. Vattuleva



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911
Saaja Mottagare	Raamatunkäännösinstituutti ry PL 272 00531 HELSINKI
Maksaja Betalar	
Allekirjoitus Underskrift	
Tilityt nro Från konto nr	

TILISIIRTO GIRERING

Maksu välitetään saajalle vain Suomessa Kotimaan maksujenvälityksen yleisten ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella. Betalningen förmedlas till mottagare endast i Finland enligt Allmänna villkor för inrikes betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit.

ESLH:N KERÄYSLUPA OKU 2482 A, pvm: 21.12.07, ajalle 1.1.08-31.12.09, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrilaisen kansojen kielille.

Yleiset	3007	Mari	3078
Hanti	3010	Vuorimari	3081
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104
Komipermjakki	3049	Udmurti	3117
Komi	3052	Vepsä	3133
Mansi	3065		

VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA

Viitenro Ref.nr	
Eräpäivä Förf.dag	Euro

